

舊歡如夢

上册

FRED STEWART 著
施寄青 譯





皇冠
CROWN

〈註冊商標第173155號〉

皇冠叢書第七六五種

當代名著精選之三十五

舊歡如夢 (上冊)

CENTURY

原 著：Fred Mustard Stewart

譯 者：施 寄 青

發行人：平 鑫 濤

台北市第3300號信箱

電 話：7003422

出版經理：張 柱 國

出版者：皇 冠 出 版 社

台北市第3300號信箱

郵政劃撥10426帳戶

電 話：7003422

登 記 證：局版台業字第1059號

編譯委員：張 時·彭中原·茅及銓

趙爾心·雲 菁·陳受萃·余國芳

林靜華·林少岩·林衍倫·戴國光

湯新華·麥倩宜·姜恩娜·謝瑞玲

編輯顧問：陳麗華

策 劃：施寄青

美術設計：吳璧人·林莉娜·楊茗蓉

校 對：曾美珠·劉秋城·鮑秀珍

印 刷 者：皇冠印刷有限公司

台北市基隆路2段55號

電 話：7071139

著 作 權：台內著字第19574號
執照字號

第一版：中華民國七十年五月

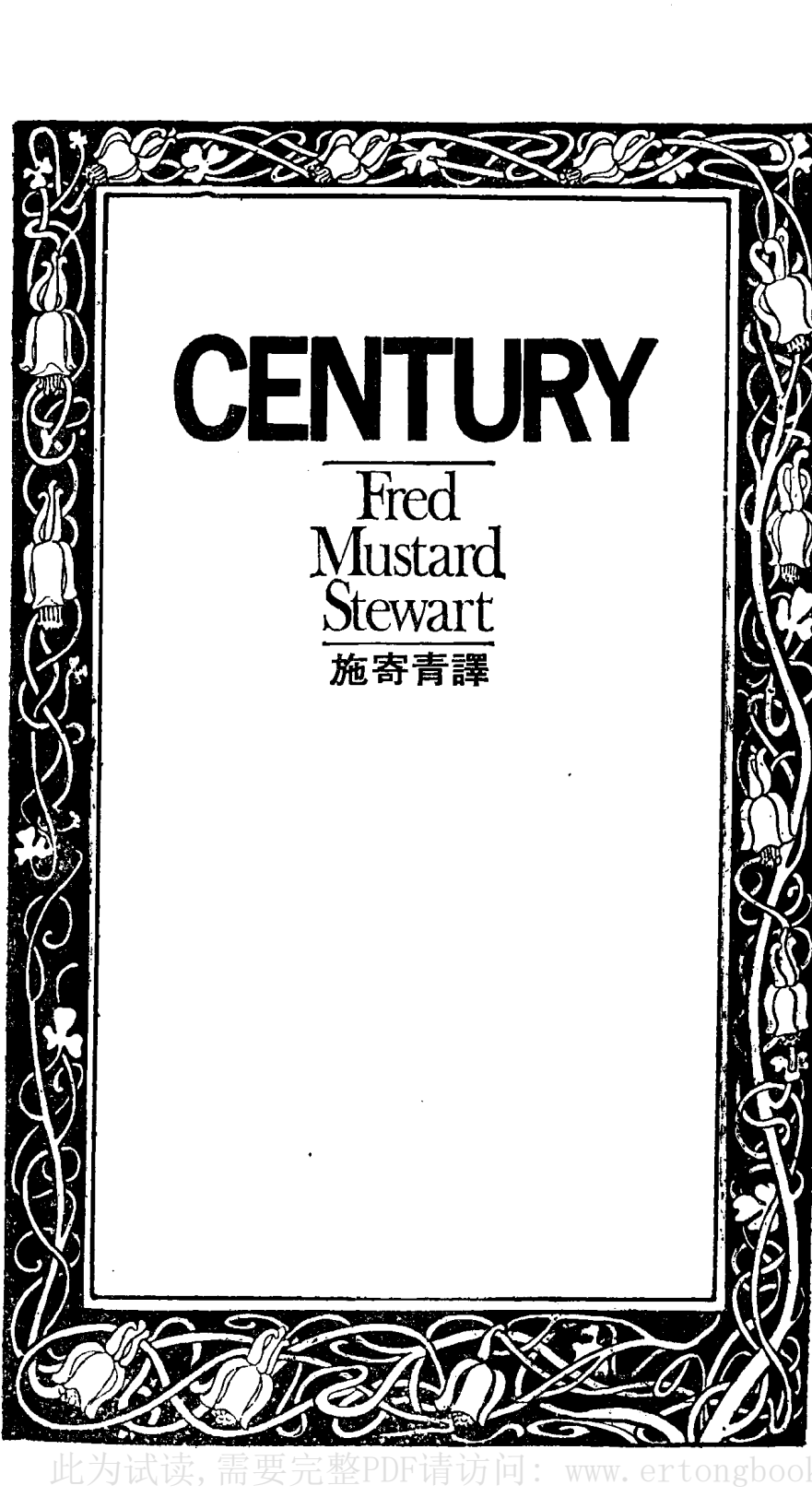
這一版：中華民國七十二年十一月

著作權及版權所有·盜印必究

當代名著精選35

舊歡如夢

《上册》



CENTURY

Fred
Mustard
Stewart

施寄青譯

原书缺页

原书缺页

原书缺页

原书缺页

原书缺页

原书缺页

皇冠當代名著精選

「皇冠當代名著精選」令人大開眼界，獲益不淺，兩年多來，每星期一本，從不脫期，真了不起，何等魄力！多少心血！譯文的水準極高，至少都是流暢可誦的白話文，句子一點也不西化贅扭，人名也譯得好，看起來一點也不費力和精神去猜度，似乎已找到一個規範。近三月來接連看了數十種，對美國暢銷書有了新的認識，像羅勃·勒德倫的兩冊間諜小說「龍爭虎鬥」和「死亡拼圖」，佈局奇幻、氣氛緊張，到了出神入化的地步，令人嘆為觀止，相形之下，佛萊明的〇〇七成為小兒科，類似的小說如「第二夫人」、「天恨」等也各有所長。其餘如「飄零的花瓣」極有吸引力，「四季」果然別具風格，當然有幾冊我個人並不喜愛，但不翻則無法認識當代美國文壇的全貌。

香港中文大學翻譯研究中心主任

李健

人物表

戴維多——原爲西西里一農夫之子，自小失怙，與哥哥史蘭克相依爲命，借其雇主艾王妃之力，爲一美國富翁戴嘉士收爲養子。及長，繼承戴嘉士之事業，爲戴氏銀行總裁，娶妻露茜，後因感情不睦而離婚，續娶藍茱麗。

戴嘉士——戴維多之養父，爲人固執，南北戰爭時，因意外獲得一批珠寶，靠此珠寶爲本錢，創立戴氏銀行，娶妻愛莉，爲一賢淑女子，在愛莉堅持下，收養史維多。

史蘭克——戴維多之兄，原爲義大利貴族艾親王之園丁，艾親王懷疑他與其妻雪薇有染，雇黑手黨，將其陷害下獄，後經雪薇奔走營救，坐牢十二年後得以平反。待其出獄後，與雪薇

同居，育有二子，創立自由報並躋身國會，後爲黑手黨殺害。

托雪薇——出身名門，其父爲國捐軀，母早死，從小生長在修道院中，及長，嫁給艾卡洛親王，然私心暗戀史蘭克，積極營救他。待其出獄歸來，兩人遂賦同居之好，一生努力扶持史蘭克。爲人冰雪聰穎，有勇氣，有見識，貌如天仙。

史福圖——史蘭克之子，與其弟東尼爲雙胞胎，爲人好動、莽撞，娶一猶太女子南姐爲妻，因見義大利始終不振，憤而投効法西斯，爲一狂熱之法西斯份子，後覺悟而脫黨，然不見容法西斯，爲救其子英瑞而犧牲。

史東尼——史福圖之弟，爲一忍慾苦修之神父，獻身天主，後成爲紅衣主教。

南姐——史福圖之妻，貌美，原爲珠寶商之女，因其爲猶太人，使其夫備受迫害，史東尼亦暗戀她。

史英瑞——史福圖之子，因見其父備受法西斯壓迫，轉趨熱中共產主義，戰後繼承其外公之衣鉢，經營珠寶店。娶妻葛羅黛，育有二子。

尹露茜——其母爲戴嘉士之妹，生長在優裕的環境中，故養成嬌縱個性，愛慕虛榮，與戴維多離婚後，另嫁兩位歐洲貴族，結果人財兩空。

戴羅娜——戴維多之長女，及長，嫁一音樂家裘多夫，夫婦倆不幸死於車禍，留一女裘嘉寶。

戴芭拉——戴維多之次女，聰明、美麗，嫁一粗俗無文之猶太移民之子，從事電影工作之戴摩瑞。

戴摩瑞——從小生長在貧困之環境，原爲推銷員，後藉岳父之助拍電影，專拍喜劇片，成爲影界大亨。

戴杜恩——戴維多之子，爲人自私刻薄，侵佔其姊之財產，娶妻美麗，夫妻感情惡劣。美麗酗酒，育有二子，皆不成材。

裘嘉寶——原爲一肥胖、害羞內向之醜小鴨，後經其祖母露茜之調教，出落得美麗大方，長於服裝設計，第一任丈夫甘尼克死於第二次世界大戰，後嫁服裝界鉅子費德蒙，並成爲服裝界皇后。

艾卡洛——爲托雪薇之夫，義大利權傾一時之貴族，出使俄國，後因懷疑史蘭克與其妻有染，將其陷害入獄，至其臨終時才懺

悔說出。

費德蒙——爲一猶太移民，白手起家，建立時新服裝公司，稱霸服裝界，以非法手段阻止工會干擾，後在裘嘉寶之感化下覺悟。

達威尼——爲義大利之移民，面善心惡，不法橫行於紐約布魯克林區，專門剝削移民，屢次勒索戴維多，戴維多只好設計除去他，以絕後患。

藍茱麗——原爲孤兒，爲其叔父收留，叔父藍邦定爲報業鉅子，和戴維多友善，薦其担任維多之祕書，後與維多相戀，成爲其情婦。迫於時勢與維多分手，待維多晚年時，兩人重逢，復結連理，然維多始終不能忘情露茜。